

О лингводидактическом потенциале перевода: от слабых до сильных и от beginners до proficient.

Научный руководитель – Загрязкина Татьяна Юрьевна

Холкина Анна Сергеевна

Кандидат наук

Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова, Факультет иностранных языков и регионоведения, Москва, Россия

E-mail: askholkina@gmail.com

Перевод является важной, но недооценённой частью языковой подготовки студентов неязыковых вузов (факультетов). Экзаменационные задания неизменно включают перевод текстов с английского на русский. Перевод специальных текстов задаётся на дом. Перевод стал неотъемлемой частью "житейской педагогики" [3, 62]. Потенциально мощный инструмент научения языку превратился в метод контроля и проверки знаний. Несмотря на то, что по сложности перевод превосходит иные виды деятельности, его значимость нивелируется. Знание языка почти не требуется для перевода специальных текстов на русский язык. Студенты, как "сильные", так и "слабые", прекрасно справляются с этим заданием благодаря знанию предмета. Перевод важен, но важен по умолчанию. Хотя мы редко воспринимаем перевод как средство научения языку, в ходе перевода выявляются особенности мышления говорящего. Последнее, в свою очередь, способствует лучшему усвоению грамматических структур, "механики" языка:

1. "I'm really happy to be here"/"It's a privilege to be here." С этих фраз может начинаться выступление с презентацией на старших курсах. Однако прежде чем учащиеся усвоят (не просто вызубрят) механику их построения, они должны хотя бы познакомиться с базовой грамматикой, особенно если их уровень соответствует классификации "beginner" или "elementary".

2. "Wish you were here." Студенты-нелингвисты уровня "intermediate"[7, 70] редко задумываются о многоликости языка, по-разному функционирующего в письменной речи и в живой, повседневной. Мы немало времени уделяем условным предложениям: русскоязычному понятию "прошедшее время" соответствует целый ряд времён и структур в англоязычном сознании. Если вышеприведённая строка из песни шведской музыкальной группы Rednex знакома не всем студентам, то песню из советского мультфильма "Летучий корабль" помнят все. Если бы перевод стал частью каждодневной рутины, то предложения такого типа чаще бы переводились через сожаление, а не дословно.

3. "If it had grown up, it would have made a dreadfully ugly child: but it makes rather a handsome pig." [4, 63] Во этой сатире Кэрролла - ключ к пониманию условного предложения в прошедшем времени. Если употребление Past Perfect после if сомнений не вызывает, то что в главном предложении - would have done или would do? "Продвинутые" студенты, безусловно, знают о существовании так называемых "смешанных" условных предложений, овладение которыми в совершенстве предполагает уровень "advanced". Согласно ключам к тесту пособия "Inside Out. Advanced", "If I had followed my instincts, I would be a rich woman now, I would be living in Hollywood." [6, 50] Упрекая кого-то за провал, мы, тем не менее, скажем: "Had you been more responsible, the project would have been realised." Думается, выбор между would do и would have done не сводится только к категориям "прошедшее" и "настоящее", но связан и с такими категориями, как "завершённое" и "незавершённое", "свершённое" и "несвершённое", "реальное" и "гипотетическое", "действие" и "состояние", а также с различным "характером" глаголов - to be и to become,

например. Возможно, в примере из "Inside Out" просто не упомянуто, что если бы некто последовала за мечтой (тогда), то стала бы актрисой (would have become an actress). Ведь благодаря этому действию (would have become - завершённое по характеру, но по сути не свершённое и потому оставшемуся где-то в "прошлом-нереальном") она бы сейчас была богата и жила в Голливуде (would be, не-реальность сейчас). Вернёмся к примеру из "Алисы в стране чудес". Если бы свиноподобное существо у Алисы на руках превратилось в человека (достаточно реальная перспектива в мире, где всё наоборот), то вышел бы "весьма неприятный ребёнок" [2, 83]. Итак, частице "бы" соответствует несколько грамматических времён, но анализ высказывания с точки зрения его соотносённости со временем и отношением говорящего открывает не столько архитектуру высказывания, сколько архитектонику иноязычной мысли.

4. "I liked myths. They weren't adult stories and they weren't children's stories. They were better than that. They just *were*." [5, 69] В русскоязычной версии последние два предложения цитаты из романа Нила Геймана "Океан в конце дороги" переведены: "Они были лучше. Лучше, и всё" [1, 88]. Но автор, вспоминая о детстве, возможно, говорит о реалистичности мифов, и в последнем предложении подразумевается, что мифы просто "были". Древние наделяли персонажей мифов людскими чертами - боги и богини уж очень напоминают нас. Высокий уровень лингвистической компетенции предполагает глубокое понимание проявляющихся в языке закономерностей мышления. "They just were" - это часть высказывания, мысли. В произведении художественной литературы есть замысел, что рождает тысячи интерпретаций и сбивает с толку. Миф же, он просто "есть". Курсив *were* в тексте оригинала служит подсказкой. Как ни странно, подобный пример может ввести в заблуждение даже "очень сильных/умных" (в житейской терминологии) студентов, или "proficient" - по европейской классификации [8].

Безусловно, перевод - не самоцель языкового образования неязыковых студентов, "количественная" ограниченность которого специальными целями, тем не менее, не должна отменять его качества. Основное отличие английского языка для специальных целей от "общего" заключается в лексике, в остальном же - это английский язык. Слова "special" и "general" не опишут ни английский, ни любой другой язык. Язык - отражает мышление. Мышление, в свою очередь, ни "для специальных целей", ни "общее". Оно просто есть. Возможно, если перевод будет сопровождать упражнения, то мы сможем лучше решать задачи на всех уровнях лингвистической компетенции - от "beginner" до "proficient". Мы сможем решать эти задачи на парах по "Английскому языку", мифически разделяемому на "ESP" и "General English".

Источники и литература

- 1) Гейман Н. Океан в конце дороги. М., 2016.
- 2) Кэррол Л. Алиса в стране чудес и в Зазеркалье. Пицца для ума. М., 2016.
- 3) Bruner J. The Culture of Education. Harvard University Press, 1997.
- 4) Carrol L. Alice's Adventures in Wonderland. London, Macmillan Collector's Library, 2016.
- 5) Gaiman N. The Ocean At The End Of The Lane. London, HEADLINE PUBLISHING GROUP, 2013.
- 6) Jones C., Bastov T. Inside Out. Advanced Student's Book. Macmillan Publishers Limited, 2001.
- 7) Murphy R. Grammar in Use. Reference and Practice for Intermediate Students of English. Cambridge University Press, 1989.

- 8) The Common European Framework of Reference for Languages (CEFR): http://www.coe.int/t/dg4/linguistic/source/framework_en.pdf

Иллюстрации



Рис. 1. "Ах, если бы сбылась моя мечта!"// "If only my wish came true."**Рис. 1.** "Ах, если бы сбылась моя мечта!"// "If only my wish came true."



Рис. 2. "If it had grown up, it would have made a dreadfully ugly child: but it makes rather a handsome pig."